Лексика с точки зрения происхождения

Характер освоения

Экзотизмы и варваризмы

Экзотизмы

Иноязычные слова, обозначающее предмет или явление из жизни другого народа и сохранившие все свойства, присущие им в языке-источнике:

- гос. учреждения: *бундестаг* (нем.), *меджлис* (тур.), *хурал* (монг.);
- -должности, звания, род занятий: клерк, констебль (англ.), кюре (фр.);
- селения, жилища: *аул*, *сакля* (кавк.), *кишлак* (среднеаз.) *яранга* (чук.).

Варваризмы

Иноязычные слова или выражения, не до конца освоенные в русском языке (промоушен, денди, синьор; приветствия в разных языках): Сперва *Madame* за ним ходила, потом *Monsieur* ее сменил. ... успевал пошептаться *a parte* со всяким из враждующих (итал. «В сторону, обособленно»).

Фонетическое освоение иноязычного слова

Подчинение фонетическим законам русского языка (закон сочетания, закон чередования звуковых единиц): <u>эвкалипт</u> [эв-эф](гр. <u>еи</u>kalyptos), <u>автомобиль</u> (нем. <u>Au</u>tomobil), <u>митинг</u> [к] (англ.m<u>ee</u>ting)

Морфологическое освоение иноязычного слова

• Меняются грамматические категории и грамматические формы: das Karnies (нем. ср.р.) – *карниз*, die Schrift (нем. ж. р.) – *шрифт*; *cakes* (англ. мн.ч.) – *кекс*

Семантическое освоение иноязычного слова

Изменение исконного значения слова

- Сужение Л3: business (англ. «занятие, дело, профессия, выгодная сделка, фирма, торговое предприятие»);
- Расширение ЛЗ: *tavar* (тюрк. «скот как предмет обмена») рус товар все, что является предметом торговли;
- Переосмысление ЛЗ: hasarad (фр. «случай»)
 - азарт «увлечение, запал, горячность»

Типы заимствований

- Прямое лексическое заимствование;
- Калькирование (лексикословообразовательное и семантическое);
- Полукалькирование.

Калькирование

- Лексико-словообразовательная калька:
- *Междометие* (лат. Inter + jectio); *правописание* (греч. orthos + grapho)
- Семантическая калька: *правило* «образец, норма» (греч. Canon- мера, образец). Ср. исконное: *правило* измерение прямизны, ровности.
- Полукалька: *гуманность* (нем. human + -ость), радиопередача (лат. radiare – испускать лучи)